

Torra di Tollari

En appui à la rénovation de la Tour de Tollari, il est prévu un dispositif d'information sous forme de panneaux explicatifs, appelés « totem ».

Nous vous communiquons ci-dessous les textes retenus en langue française et en langue corse.

TOTEM A1

Tour génoise de Tollare

La tour de Tollare a été bâtie au milieu du 16e siècle et elle fait partie du réseau des tours génoises destiné à lutter contre les incursions des pirates barbaresques sur les côtes de Corse. Son rôle défensif s'est prolongé jusqu'au 17e siècle et elle a servi en 1771 de point de départ à la réalisation de la cartographie du Plan terrier de l'île. Restaurée dans son état d'origine par la municipalité d'Ersa qui en est la propriétaire, elle peut être visitée.

Torra genovese di Tollari

Hè stata fatta a Torra di Tollari à a metà di u 16mu seculu. Face parte di a reta di e torre dette genovese da luttà contr 'à l'assalti di i pirati barbareschi nant' à u liturale corsu. S'hè prulungatu u so rollu di difesa sin' à u 17mu seculu, eppo dopu hè ghjuvata in u 1771 per l'iniziu di a cartugrafia di u « Plan terrier » di l'isula. Rifatta cum'ella era tandu da a municipalità di Ersa, chì ne hè pruprietaria, pò esse visitata oghje.



TOTEM A2

Tour génoise de Tollare

La tour de Tollare est une de composantes du réseau des 85 tours génoises édifiées à partir du XVIe siècle pour défendre le littoral Corse des attaques de pirates barbaresques. Elle apparaît dans la documentation écrite en 1585 et elle a été construite sûrement avant 1573. C'est la communauté d'Ersa qui fournit les deux gardiens assurant le guet et le contrôle de la navigation. En 1771 elle est le point de départ des levés topographiques destinés à la confection de la méridienne du Plan terrier. Récupérée par l'État après 1796 et gérée par le génie militaire, elle est affectée au service de l'Enregistrement et des Domaines en 1857. Elle a été rétrocédée à la commune d'Ersa en 2017.

Torra genovese di Tollari

Participeghja a Torra di Tollari à a reta di e 85 torre genovese alzate da u XVIu seculu per fà fronte à l'assalti di i pirati barbareschi. Cumencia à figurà in i primi scritti in u 1585, ma si pò pensà ch'ella hè stata cunstruita nanzu à u 1573. L'hè tuccatu à a cumunità di Ersu à pruvède i dui guardiani da assicurà a guaita è u cuntrollu di a navigazione. In u 1771, ghjè à l'iniziu di i rilevati topografichi da avvià a cunfezione di a meridiana di u pianu Terrier. Ripigliata da u Statu dopu à u 1796, è gestita da u geniu militare, hè messa à u serviziu di l'Arregistramentu è di i Duminii in u 1857. Infine, hè stata resa à a cumuna di Ersu in u 2017.

Avant 1573	Construction de la tour d'Ersa
Depuis 1617	La tour est gérée et gardée par les habitants du village
1796	Gestion de la tour confiée au Secrétariat d'État à la Guerre.
1857	Affectation au service des Ponts et Chaussées
2017	Transfert à la commune d'Ersa
2018-2021	Travaux de restauration

Nanzu à u 1573 : Cunstruzione di a torra di Ersu

1617 : A torra hè cunduta è tenuta da i paisani

1796 : A geranza di a torra tocca à u Secretariatu di Statu à a Guerra

1857 : Passa a torra à u serviziu di i Ponti è Argine

2017 : Trasferimentu à a cumuna d'Ersu

2018-2021 : Travagli di ristoru.

